

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.9.50>

Кузнецова Надежда Геньевна, Степичева Ольга Николаевна, Зайцева Ирина Евгеньевна
**ТИПОЛОГИЯ ЛЕСТНИЦ В СОВРЕМЕННОЙ НЕМЕЦКОЙ АРХИТЕКТУРНО-СТРОИТЕЛЬНОЙ
ТЕРМИНОЛОГИИ**

Целью данной статьи является систематизированное представление терминов, использующихся для описания лестниц в современных немецких текстах архитектурно-строительной проблематики (Германия). Большинство анализируемых терминов отсутствует в лексикографических источниках, которые устарели и не позволяют решать переводческие задачи. В статье даётся перевод новых терминов и уточняется перевод уже известных. Особое внимание уделяется выявлению и пониманию терминов, которые отражают технологическую культуру и историю строительства лестниц в Германии, даётся толкование таких культурно-специфических терминов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2019/9/50.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 9. С. 242-250. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2019/9/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

15. **Delingpole J.** The Great British Class Survey: which class are you? [Электронный ресурс]. URL: <https://www.telegraph.co.uk/news/uknews/9969550/The-Great-British-Class-Survey-which-class-are-you.html> (дата обращения: 30.04.2019).
16. **Fox K.** Watching the English: The Hidden Rules of English Behaviour. L.: Hodder & Stoughton, 2004. 424 p.
17. **Hunters taught to be less like toffs** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.express.co.uk/news/uk/117702/Hunters-taught-to-be-less-like-toffs> (дата обращения: 30.04.2019).
18. **Johns L.** The problem with our leaders isn't that they're 'posh', it's that they're patronizing [Электронный ресурс]. URL: <https://www.dailymail.co.uk/debate/article-2151065/Posh-Laura-Wade-Play-portrays-hedonism-Camerons-Bullingdon-Club-Hooray-Henrys.html> (дата обращения: 30.04.2019).
19. **Lippmann W.** Public Opinion. New Brunswick: Transaction Publishers, 1991. 427 p.
20. **Mock the toffs – but they get the last laugh** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.standard.co.uk/news/mock-the-toffs-but-they-get-the-last-laugh-6453184.html> (дата обращения: 30.04.2019).
21. **Taylor D. J.** How has the British aristocracy survived so well? [Электронный ресурс]. URL: <https://www.independent.co.uk/voices/comment/how-has-the-british-aristocracy-survived-so-well-9759917.html> (дата обращения: 30.04.2019).

LINGUISTIC MANIPULATIVE TECHNIQUES WHEN CONSTRUCTING A BRITISH ARISTOCRAT'S STEREOTYPIC IMAGE

Kovanova Evgeniya Anatol'evna, Ph. D. in Philology
Shchekina Dina Borisovna
Saint Petersburg University
e.kovanova@spbu.ru; d.shchekina@gmail.com

By the material of the British press, the article examines linguistic techniques to manipulate public opinion concerning the aristocracy. Journalists refer to generally accepted conceptions of a typical aristocrat confirming or denying them depending on their purpose. Linguistic means allow journalists to appeal to readers' emotions rather than to the reason and to conceal the fact of manipulation. The paper reveals the role of publicistic discourse in the process of constructing and reproducing the British people's conceptions of social inequality.

Key words and phrases: social stereotypes; class stereotypes; manipulating public opinion; linguistic representation of stereotypes; British class system; publicistic discourse.

УДК 811.112.2

Дата поступления рукописи: 01.07.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.9.50>

Целью данной статьи является систематизированное представление терминов, использующихся для описания лестниц в современных немецких текстах архитектурно-строительной проблематики (Германия). Большинство анализируемых терминов отсутствует в лексикографических источниках, которые устарели и не позволяют решать переводческие задачи. В статье даётся перевод новых терминов и уточняется перевод уже известных. Особое внимание уделяется выявлению и пониманию терминов, которые отражают технологическую культуру и историю строительства лестниц в Германии, даётся толкование таких культурно-специфических терминов.

Ключевые слова и фразы: современная немецкоязычная архитектурно-строительная терминология; типология лестниц; классификация лестниц по материалу, конфигурации, конструкции, месту и цели установки; новые термины и их переводы; культурно-специфические термины и их толкования.

Кузнецова Надежда Геньевна, д. филол. н., профессор

Степичева Ольга Николаевна

Зайцева Ирина Евгеньевна, доцент

*Томский государственный архитектурно-строительный университет
nadeshdag@yandex.ru; stepitscheva@mail.ru; irinazaitseva@yandex.ru*

ТИПОЛОГИЯ ЛЕСТНИЦ В СОВРЕМЕННОЙ НЕМЕЦКОЙ АРХИТЕКТУРНО-СТРОИТЕЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Лестница представляет собой сложное функциональное сооружение для пешего подъёма или спуска в виде ряда ступеней. Предполагают, что появление лестниц связано с первыми поселениями человека: люди переняли опыт у животных, которые поднимались по так называемым козьим тропам – узким дорожкам с выступами, напомиавшим кривую лестницу. Известно, что первая деревянная лестница появилась примерно 7000 лет назад. В Средние века лестницы широко использовались в замках, башнях, на стенах крепостей и в других сооружениях. Сегодня лестница присутствует практически в каждом здании – от ступенек перед входными дверями до стремянки в кладовке – и как его конструкционный элемент не только не теряет своей актуальности, а переживает подлинный расцвет. Прошедшие тысячелетия привели к появлению лестниц разнообразных форм и конструкций. С развитием архитектуры, а также технологий обработки и синтеза

новых материалов менялись внешний вид и роль лестницы в дизайне дома – от скромной деревянной «золушки» до гранитной с коваными перилами «принцессы». Таким образом, лестницы постепенно превратились в элементы современного архитектурного дизайна. Эволюция лестниц как конструктивных элементов здания сопровождается развитием терминологии для их описания [7; 22; 25].

Актуальность проведённого исследования определяется тем, что появление новых архитектурно-строительных терминов всегда осложняет работу переводчика текстов в соответствующей области, ему требуется квалифицированная поддержка, которую может обеспечить данная статья. **Целью** настоящей статьи является полное системное представление терминов, используемых для описания лестниц в современных немецких текстах архитектурно-строительной проблематики (Германия). Системное описание таких терминов и составляет **научную новизну** исследования, поскольку большинство из них отсутствует в лексикографических источниках. Соответственно, к задачам исследования относится перевод новых терминов, а для тех терминов, что уже представлены в словарях, – уточнения и дополнительная информация. Особое внимание уделяется в статье выявлению культурно-специфических терминов, которые отражают технологическую культуру и историю строительства лестниц в Германии, систематизации таких терминов и их толкованиям.

Современная немецкая архитектурно-строительная терминология, выделяя определённые типы лестниц, классифицирует их:

1) по материалу:

- *(Ganz)holztreppe (f)* – деревянная лестница, лестница полностью из дерева (здесь и далее перевод авторов статьи. – Н. К., О. С., И. З.);
- *Massivholztreppe (f)* – лестница из массива дерева (цельного деревянного бруса и досок);
- *Stahl-treppe (f)* – стальная лестница;
- *Gusseisentreppe (f)* – чугунная лестница;
- *Schmiedeeisen-Treppe (f)* (= *schmiedeeiserne Treppe (f)*, *geschmiedete Treppe (f)*) – лестница из кованого железа, железная кованая лестница;
- *Natursteintreppe (f)* – лестница из природного необработанного камня;
- *Werksteintreppe (f)* – лестница из пильного или штучного камня, который заготавливается из пористых горных пород (известняки, вулканические туфы, ракушечники и др.);
- *Stahlbetontreppe (f)* (= *Moniertreppe (f)*) – железобетонная лестница, лестница из железобетона [1, с. 135];
- *Glastreppe (f)* – лестница со ступенями и перилами из стекла, несущие элементы которой выполнены из металла;
- *Kunststofftreppe (f)* (= *Acrylglastreppe (f)*) – лестница со ступенями из пластика, несущие элементы которой выполнены из металла;
- *Profiltreppe (f)* – лестница со ступенями из металлического лестничного профиля, из профильного металла;
- *HPL-Treppe (f)* – лестница с тетивой из ламината высокого давления (*HPL = High Pressure Laminate*) [18];
- *Backsteintreppe (f)* – (ландшафтная) лестница со ступенями из кирпича [78, S. 368];
- *Klinkerziegel-Treppe (f)* – (ландшафтная) лестница со ступенями из клинкерного кирпича [48];
- *Fliesentreppe (f)* – (ландшафтная) лестница с облицовкой ступеней керамической плиткой;

2) по конфигурации:

- *einläufige, zweiläufige, mehrläufige Treppe (f)* – одномаршевая, двухмаршевая, многомаршевая лестница [1, с. 98, 175];
- *zweiarmige, mehrrarmige Treppe (f)* – распашная двухмаршевая, распашная многомаршевая лестница: лестница с двумя и более расходящимися или сходящимися маршами [Там же, с. 98, 174];
- *Doppeltreppe (f)* (= *Zwilligtreppe (f)*, *symmetrische Treppe (f)*) – распашная двухмаршевая лестница с зеркально расходящимися маршами [75, S. 22];
- *gradläufige Treppe (f)* – лестница с прямыми маршами и прямоугольными ступенями;
- *gerade Treppe (f)* (= *geradlinige Treppe (f)*, *parallelstufige Treppe (f)*) – прямая лестница: лестница с прямой осевой линией лестничного марша [Ibidem, S. 13];
- *Himmelstreppe (f)* – междуэтажная лестница с несколькими следующими друг за другом прямыми маршами, которые не меняют своего направления;
- *Himmelsleiter (f)* – наружная лестница с несколькими следующими друг за другом прямыми маршами, которые не меняют своего направления [38];
- *Scherentreppe (f)* (1) – лестница «ножницы»: междуэтажная лестница с прямыми перекрещивающимися маршами, функционально идентична *Doppelwendeltreppe (f)* (см. далее), но на разрезе ортогональна;
- *gewendelte Treppe (f)* (= *gewundene Treppe (f)*) – поворотная лестница: лестница с поворотом через забежные ступени;
- *viertelgewendelte Treppe (f)* – четвертьоборотная лестница (с углом поворота 90°);
- *viertelgewendelte Treppe (f) mit L-förmiger Deckenöffnung* – четвертьоборотная Г-образная лестница; имеет 2 разновидности:
- $\frac{1}{4}$ *links gewendelte Treppe mit L-förmiger Deckenöffnung* (= *L-förmig $\frac{1}{4}$ L*) – левая четвертьоборотная Г-образная лестница;
- $\frac{1}{4}$ *rechts gewendelte Treppe mit L-förmiger Deckenöffnung* (= *L-förmig $\frac{1}{4}$ R*) – правая четвертьоборотная Г-образная лестница;

- *halbgewendelte* (= *zweiviertelgewendelte*) *Treppe (f)* – полуоборотная лестница (с углом поворота 180°);
- *halbgewendelte* (= *zweiviertelgewendelte*) *Treppe mit U-förmiger Deckenöffnung* – полуоборотная П-образная лестница; имеет 2 разновидности:
 - *½ links gewendelte Treppe mit U-förmiger Deckenöffnung* (= *U-förmig ½ L*) – левая полуоборотная П-образная лестница;
 - *½ rechts gewendelte Treppe mit U-förmiger Deckenöffnung* (= *U-förmig ½ R*) – правая полуоборотная П-образная лестница [73];
- *gebogene Treppe (f)* (= *gekrümmte Treppe (f)*, *geschwungene Treppe (f)*, *gerundete Treppe (f)*) – криволинейная (изогнутая) лестница, разновидность поворотной: лестница с изогнутой осевой линией лестничного марша [75, S. 15];
 - *Bogentreppe (f)* – одномаршевая дуговая лестница, разновидность поворотной, осевая линия лестничного марша которой описывает дугу; имеет разновидности [51; 62]:
 - *Rundbogentreppe (f)* (= *Kreisbogentreppe (f)*) – одномаршевая дуговая лестница, осевая линия лестничного марша которой описывает полуокружность [75, S. 17];
 - *Flachbogentreppe (f)* (= *Segmentbogentreppe (f)*) – одномаршевая дуговая лестница, осевая линия лестничного марша которой описывает круглую пологую дугу [Ibidem, S. 16];
 - *Korbbogentreppe (f)* – одномаршевая дуговая лестница, осевая линия лестничного марша которой описывает коробовую дугу – разновидность круглой пологой [Ibidem];
 - *Ovaltreppe (f)* – 1) изогнутая овальная лестница: одномаршевая лестница, осевая линия лестничного марша которой описывает три четверти овала и более; 2) винтовая лестница с овальной цилиндрической лестничной шахтой, вокруг которой располагаются ступени;
 - *Halbovaltreppe (f)* – изогнутая одномаршевая лестница, осевая линия лестничного марша которой описывает полуовал [Ibidem];
 - *S-Treppe (f)* – S-образная лестница: одномаршевая криволинейная лестница, осевая линия лестничного марша которой имеет два разнонаправленных изгиба [Ibidem, S. 17];
 - *elliptische Treppe (f)* – одномаршевая изогнутая лестница, осевая линия лестничного марша которой описывает эллипс [Ibidem];
 - *Dreieckstreppe (f)* (= *V-Treppe (f)*) – V-образная криволинейная лестница: лестница с изменением направления движения менее чем на 90° [Ibidem, S. 15];
 - *runde Treppe (f)* – 1) круговая лестница: одномаршевая лестница, осевая линия лестничного марша которой описывает дугу в три четверти длины окружности (270°) и более; 2) любая *Bogentreppe (f)* (см. выше) или *Spindelstreppe (f)* (см. далее) [1, с. 132; 14];
 - *Berliner Treppe (f)* – «Берлинская лестница»: одномаршевая дуговая лестница, осевая линия лестничного марша которой описывает дугу в три четверти длины окружности (270°) [37; 64];
 - *Hufeisentreppe (f)* – двухмаршевая круговая лестница с промежуточной площадкой: лестница, два расходящихся из одного пункта марша которой описывают вместе дугу приблизительно в три четверти длины окружности (270°), тип распашной лестницы [75, S. 200];
 - *Epsilontreppe* (= *Y-Treppe (f)*, *doppelkonvexe Hufeisentreppe (f)*) – Y-образная двухмаршевая лестница, тип распашной лестницы [Ibidem]; имеет 2 разновидности:
 - *Y-Treppe einläufig beginnend und zweiläufig endend* – Y-образная одномаршевая лестница на входе и двухмаршевая на выходе: лестница, у которой отправной прямой марш ведет к промежуточной площадке, от которой в разные стороны расходятся два изогнутых марша;
 - *Y-Treppe zweiläufig beginnend und einläufig endend* – Y-образная двухмаршевая лестница на входе и одномаршевая на выходе: лестница, у которой два отправных изогнутых, расходящихся в разные стороны марша сливаются после площадки в один прямой марш [Ibidem, S. 28, 30];
 - *gespaltene Treppe (f)* – лестница, у которой один прямой марш делится на лестничной площадке на несколько расходящихся маршей, тип распашной лестницы; имеет 3 разновидности:
 - *E-Treppe (f)* – E-образная трёхмаршевая лестница с промежуточной площадкой;
 - *T-Treppe (f)* – T-образная трёхмаршевая лестница с промежуточной площадкой;
 - *Gabeltreppe (f)* – трёхмаршевая лестница, у которой один прямой марш делится на лестничной площадке на три, два из которых являются параллельно идущими [Ibidem, S. 35];
 - *Winkeltreppe (f)* (= *gebrochene Treppe (f)*, *gebrochene Stiege (f)*, *geknickte Treppe (f)*, *(ab)gewinkelte Treppe (f)*) – ломаная лестница: лестница из нескольких прямых маршей, которые находятся под прямым, тупым или острым углом по отношению друг к другу, с площадками между ними; лестница с поворотом прямых маршей; лестница с разворотными площадками;
 - *Z-Treppe (f)* – ломаная лестница с двумя взаимно направленными поворотами прямых маршей [Ibidem, S. 14];
 - *gegenläufige Treppe (f)* – 1) многомаршевая лестница, осевая линия лестничного марша которой совершает поворот на 180° на каждой лестничной площадке; 2) сокращённое обозначение в ГОСТ (DIN) 18065 для *zweiläufige gegenläufige Treppe (f) mit Zwischenpodest* – двухмаршевая лестница с поворотом на лестничной площадке на 180° [1, с. 59; 65];

- *dreiseitige Treppe (f)* (= *dreiseitig begehbare Treppe (f)*) – (входная) лестница, имеющая ступени с трёх сторон площадки [77, S. 247];

- *Pyramidentreppe (f)* – пирамидальная лестница: лестница, имеющая ступени с трёх сторон площадки, которые сужаются кверху; имеет 2 разновидности:

- *Pyramidentreppe (f) positiv* – пирамидальная позитивная лестница;

- *Pyramidentreppe (f) negativ* – пирамидальная негативная лестница [42];

- *Kegeltreppe (f)* – коническая лестница: лестница с выпуклыми дугowymi ступенями, которые сужаются кверху; имеет 2 разновидности:

- *Kegeltreppe (f) positiv* – коническая позитивная лестница;

- *Kegeltreppe (f) negativ* – коническая негативная лестница [12; 42; 75, S. 32];

- *Wendeltreppe (f)* (= *Wendelstiege (f)*, *spiralförmige Treppe (f) mit offenem Auge*, *Hohl(spindel)treppe (f)*, *Schneckentreppe (f)*, *Mantelstiege (f)*, *Mandelstiege (f)*) – винтовая (спиральная) лестница с лестничным колодецем (шахтой), вокруг которого располагаются ступени [1, с. 165; 4; 75, S. 46];

- *Doppelwendeltreppe (f)* (= *doppelläufige Wendeltreppe (f)*, *Doppelschneckentreppe (f)*, *Zwillingswendeltreppe (f)*, *Doppelhelix Treppe (f)*, *Double Helix Treppe (f)*) – винтовая лестница «двойная спираль»: двойная винтовая лестница, две спирали которой расположены одна над другой, по одной спирали поднимаются вверх, а по другой – спускаются вниз [3; 13];

- *Münchner Treppe (f)* – «Мюнхенская лестница»: винтовая лестница, лестничная шахта которой не цилиндрическая, а в виде перевернутого конуса, т.е. расширяющаяся кверху;

- *Schachttreppe (f)* (= *Mauertreppe (f)*) – винтовая лестница между стенами, практически не имеющая полого колодца [39; 40];

- *Turmtreppe (f)* – винтовая лестница правого вращения, которая начинается на втором этаже смотровой башни (*Bergfried (m)*) замка или крепости;

- *Reitschnecke (f)* – широкая винтовая дорожка (лестница без ступеней) в замке или крепости, по которой можно проехать на лошади;

- *Eselstreppe (f)* (= *Reittreppe (f)*) – 1) = *Reitschnecke (f)* (см. выше); 2) пологая лестница с плоскими ступенями и скатом не более 6%; 3) наклонный въезд, рампа (пандус) [74];

- *Spindeltreppe (f)* (= *Wendeltreppe (f) mit geschlossenem Treppenauge*) – винтовая лестница с центральной стойкой – расположенной вертикально осью, на которой крепятся более узкой стороной забежные ступени [1, с. 132; 46; 51; 72]; имеет 2 разновидности:

- *Spindeltreppe (f) mit hohler Spindel* – винтовая лестница с полой центральной стойкой;

- *Spindeltreppe (f) mit voller Spindel* – винтовая лестница со сплошной центральной стойкой;

- *Linkstreppe (f)* – 1) винтовая лестница левого вращения (в направлении подъёма); 2) лестница с перилами с левой стороны (при подъёме);

- *Rechtstreppe (f)* – 1) винтовая лестница правого вращения (в направлении подъёма); 2) лестница с перилами с правой стороны (при подъёме) [39; 47; 58];

- *Flachtreppe (f)* (= *flache Treppe (f)*) – лестница с уклоном менее 24° [75, S. 45];

- *Stufentreppe (f)* – лестница с уклоном 20°-45°;

- *Steiltreppe (f)* (= *Stelltreppe (f)*, *Leitertreppe (f)*, *Treppenleiter (f)*, *Maschinentreppe (f)*) – крутая прямая лестница, подъём которой составляет 45°-75°;

- *Steigleiter (m)* – крутая прямая лестница, подъём которой составляет более 75° [27; 75, S. 45];

- *perspektivische Treppe (f)* – прямая многоступенчатая лестница, сужающаяся кверху, что создаёт эффект глубины;

- *Treppenanlage (f)* – лестница больших размеров и сложной конфигурации со многими разветвлёнными маршами;

- *Monumentaltreppe (f)* – лестница, которая отличается либо очень широкими ступенями, либо их большим количеством, как правило, не имеет лестничных площадок [75, S. 33];

3) по конструкции:

- *Anbautreppe (f)* – навесная лестница: обычно стальная лестница, прикреплённая к вертикальной конструкции;

- *Einbautreppe (f)* – встроенная (вмонтированная) лестница;

- *Rampentreppe (f)* (= *Stufenrampe (f)*, *Treppenrampe (f)*) – 1) лестница с рампой, боковинами или перилами; 2) лестница с уклоном до 15° [43; 74; 75, S. 79];

- *Geländertreppe (f)* – лестница с перилами [75, S. 45];

- *Podesttreppe (f)* – лестница с лестничными площадками [1, с. 109];

- *gemauerte Treppe (f)* – лестница из каменной или кирпичной кладки, которая возводится одновременно со стенами [68];

- *Laufplattentreppe (f)* (= *Stahlbeton-Massivtreppe (f)*, *Stahlbeton-Fertigteiltreppe (f)*) – лестница, состоящая из наклонной плиты, на которой размещены ступени; обычно это монолитные или сборные железобетонные лестницы, которые можно использовать сразу после установки [1, с. 89];

• *Balkentreppe (f)* (= *Holmtreppe (f)*, *aufgesattelte Treppe (f)*) – лестница на несущих балках (косоурах); имеет 2 разновидности:

• *Mittelholmtreppe (f)* (= *Einholmtreppe (f)*, *Einholm-Satteltreppe (f)*, *Holmtreppe (f)*) – хребтовая лестница: лестница на одном прямом несущем (хребтовом) косоуре (центральной каскадной балке) [1, с. 16; 44; 56; 75, S. 44];

• *Zweiholmtreppe (f)* – лестница на двух несущих балках (косоурах): (металлическая) конструкция, прикрепленная к стене (и полу), на которой уложены ступени [56; 59];

• *Wangentreppe (f)* (= *gestemmte Treppe (f)*) – лестница с тетивой; имеет разновидности [1, с. 163]:

• *halb gestemmten Treppe (f)* – лестница с проступями без подступенков;

• *voll gestemmte (ganzgestemmte) Treppe (f)* – лестница с проступями и подступенками [20];

• *offene Wangentreppe (f)* (= *Wangentreppe (f) in offener Form*) – лестница с зазорами между проступями и подступенками [70];

• *geschlossene Wangentreppe (f)* (= *Wangentreppe (f) in geschlossener Form*) – лестница без зазоров между проступями и подступенками [69];

• *Holz Wangentreppe (f)* – лестница с деревянной тетивой;

• *Flachstahl Wangentreppe (f)* – лестница с плоской стальной тетивой [35; 59];

• *aufgesattelte Wangentreppe (f)* (= *aufgelagerte Treppe (f)*, *aufgesetzte Treppe (f)*, *Satteltreppe (f)*, *Sägezahltreppe (f)*) – лестница на несущих зубчатых балках (косоурах): данный случай отражает непоследовательное использование терминов *Treppenwange (f)* «тетива» и *Treppenholm (m)* «косоур» в немецкой специальной литературе: ГОСТ (DIN) 18065 определяет *Treppenwange (f)* как конструкционный элемент лестницы со специальными пазами, за счет которых и осуществляется крепление ступеней (проступей и подступенков), тогда как в лестнице на косоурах ступени (проступи) закрепляются сверху, соответственно, *Wangentreppe (f)* – это *eingestemmte Treppe (f)*, а *Holmtreppe (f)* – это *aufgesattelte Treppe (f)* [2, S. 971; 56];

• *Kragarmtreppe (f)* (= *Kragstufentreppe (f)*, *Kragtreppe (f)*, *Schwebetreppe (f)*) – консольная (бескосоурная, висячая) лестница: лестница с консольными ступенями, которые не имеют видимой опоры и располагаются вертикально к стене, где один конец ступени ложится произвольно, а второй – врежется в стену; в чистом виде встречается редко, обычно такое крепление комбинируется с другими опорными узлами; к консольным лестницам относится также *Spindelstreppe (f)* (см. ранее классификацию лестниц по конфигурации) [1, с. 84; 2, S. 972; 60]; имеет разновидности:

• *abgehängte Treppe (f)* (= *Hängetreppe (f)*, *Seilabhängung (f)*) – консольная лестница с дополнительным подвесным креплением ступеней потолочными тяжами [52];

• *Harfentreppe (f)* – лестница-арфа, разновидность консольной лестницы с дополнительным подвесным креплением ступеней потолочными тяжами (*abgehängte Treppe (f)*, *Hängetreppe (f)*); лестница с несущей конструкцией из вертикальных металлических стержней, крепящихся к потолку и/или полу, к которым с одной стороны либо непосредственно привариваются ступени и площадки, либо тетива (косоур), на которую затем крепятся ступени; лестница получила своё название из-за решетчатой несущей конструкции, напоминающей по форме арфу; «арфа» в основном используется в винтовых лестницах, где в дополнение к несущей функции она заменяет перила [54];

• *Harfentreppe (f) mit tragendem Geländerholm* – разновидность лестницы-арфы: лестница с несущей конструкцией из вертикальных металлических стержней, крепящихся к полу, к которым приваривается тетива (косоур) с несущим поручнем [63];

• *Tragbolzentreppe (f)* (= *Bolzentreppe (f)*) – лестница на несущих бóльцах – стальных болтах, на которые крепятся ступени лестницы к стене; противоположная сторона ступеней и перила могут крепиться при этом либо на косоур (тетиву), либо же на бóльцы между собой [1, с. 142; 31];

• *Zweibolzentreppe (f)* – лестница на несущих бóльцах со скреплением ступеней бóльцами с обеих сторон [52];

• *Bolzentreppe (f) selbsttragend* (= *Bolzentreppe ST (f)*) – лестница на бóльцах с самонесущими ступенями: лестница, ступени которой выполняют в конструкции несущую функцию [17];

• *Buchertreppe (f)* (= *geländertragende Treppe (f)*, *handlauftragende Treppe (f)*) – лестница системы А. Бухера (разновидность лестницы с несущими перилами): лестница, ступени которой соединены стальными бóльцами со стеной или тетивой **без жесткого** анкерного крепления; опорная конструкция такой лестницы состоит из перил вместе со стержнями и ступенями; последние крепятся к балясинам навесного типа, поэтому держатся только на перилах [8; 61; 67];

• *geländertragende Bolzentreppe (f)* (= *Bolzentreppe (f) mit tragendem Handlauf*) – разновидность лестницы с несущими перилами: лестница, ступени которой соединены стальными болтами (бóльцами) со стеной или тетивой **жестким** анкерным креплением, лестница на бóльцах с несущим поручнем [66];

• *Fachwerkstreppe (f)* – сквозная лестница на открытом массивном металлическом каркасе; лестница в стиле фахверк [20];

• *Faltwerkstreppe (f)* (1) – лестница со складчатыми (ленточными) ступенями: бескосоурная лестница на несущих бóльцах с маршем либо из цельной металлической ленты, либо с ленточным скреплением проступей и подступенков из бетона или дерева [11; 57];

• *Säulentreppe (f)* – лестница, несущую конструкцию которой образуют колонны [75, S. 52];

- *Pfeilertreppe (f)* – лестница с пилонами в лестничных пролётах [21; 75, S. 49];
- *ingeschnittene (ingeschobene) Treppe (f)* – лестница со специальными пазами, за счет которых осуществляется крепление ступеней: лестница с тетивой;
- *eingespannte (eingelassene, eingebundene) Treppe (f)* – 1) лестница, ступени которой с одной или с обеих сторон вставляются в стену или шпindel; 2) лестница с защемлёнными и вмурованными в стену консолями [52; 75, S. 56];
- *freistehende Treppe (f)* – отдельно стоящая лестница: лестница, не примыкающая к стене; лестница, ступени которой не крепятся ни в стене, ни в шпindelе;
- *freitragende (selbsttragende) Treppe (f)* – самонесущая лестница: лестница, ступени которой закреплены только с одной стороны в стене или шпindelе, а также лестница с опорами в начале и в конце лестничного марша; соответственно, двухмаршевые П-образные лестницы с лестничной площадкой между маршами также относят к самонесущим [75, S. 57];
- *geschlossene Treppe (f)* – закрытая лестница: лестница, размещаемая на лестничной клетке [Ibidem, S. 58];
- *Bausatztreppe (f) (= modulare Treppe (f))* – модульная или цепная лестница: сборная лестница из отдельных сегментов, опорные модули которой изготовлены из металла, а ступени – из дерева;
- *Fertigtreppe (f)* – сборная лестница из крупноразмерных элементов: площадок и маршей заводского изготовления или маршей с двумя полуплощадками [50];
- *Treppe (f) mit selbsttragenden Stufen* – лестница с самонесущими ступенями;
- *Blockstufentreppe (f) (= Blocktreppe (f), Klotzstufentreppe (f))* – лестница с цельными ступенями, т.е. вырезанными из монолитного блока, которые последовательно укладываются на заднюю кромку нижней ступени внахлест [36];
- *veränderbare Treppe (f)* – лестница-трансформер, трансформируемая (обычно чердачная) лестница; имеет разновидности:
 - *Einschubtreppe (f) (= Ruck-Zuck-Treppe (f))* – выдвижная лестница;
 - *Falttreppe (f) (= ausklappbare Bodentreppe (f))* – складная лестница;
 - *Scherentreppe (f) (2)* – раздвижная лестница по типу ножниц или гармошки [45];
 - *Ziehtreppe (f) (= ausziehbare Leiter (f))* – выдвижная лестница;
 - *Rolltreppe (f) (= Fahrtreppe (f), ausfahrbare Leiter (f), mobile Treppe (f), Gangway (f))* – 1) выкатывающаяся лестница, лестница на колёсиках; 2) эскалатор [1, с. 120];
 - *Hubtreppe (f) (= Hubtreppenlift (m))* – лифтовая лестница с автоматическими поднимающимися и опускающимися ступенями: лестница и лифт в одном [32];
 - *Rohtreppe (f)* – лестница без отделки (облицовки ступеней), как правило, (железо)бетонная лестница;
 - *Belagtreppe (f)* – лестница с облицовкой ступеней природным или искусственным материалом;
 - *Baukastentreppe (f)* – сборная лестница;
 - *Massivtreppe (f)* – монолитная железобетонная лестница;
- 4) по месту установки:**
 - *Außentreppe (f)* – лестница вне здания, наружная лестница; имеет разновидности [1, с. 14]:
 - *Gartentreppe (f)* – 1) садово-парковая (ландшафтная) лестница, устанавливается на участках со сложным рельефом; 2) лестница, ведущая из здания в сад;
 - *Freitreppe (f)* – наружная лестница здания: лестница вне здания, но примыкающая к нему и в большинстве случаев ведущая к входу [Там же, с. 56];
 - *Eingangstreppe (f)* – входная лестница, лестница, расположенная при входе во что-либо;
 - *Hintertreppe (f)* – лестница черного входа в здание;
 - *Balkontreppe (f)* – балконная лестница: лестница, ведущая из балкона в сад, является также дополнительной эвакуационной лестницей;
 - *Vorlegetreppe (f)* – наружная открытая лестница перед входом с небольшим количеством ступеней, но большим, чем у крыльца [24];
 - *bedeckte (= überdachte) Treppe (f)* – наружная лестница с навесом (крышей);
 - *Vortreppe (f)* – крыльцо;
 - *Pooltreppe (f) (= Einstiegstreppe (f))* – лестница в бассейн; имеет конструкционные разновидности;
 - *Römertreppe (f) (= römische Badetreppe (f))* – стационарная лестница в бассейн с радиусными ступенями – ступенями, имеющими переднюю кромку полукруглой или овальной формы, иначе – римская лестница [29];
 - *griechische Badetreppe (f)* – стационарная лестница в бассейн со ступенями прямоугольной формы;
 - *Ecktreppe (f)* – стационарная угловая лестница в бассейн со ступенями треугольной формы [29; 53; 55];
 - *Gangtreppe (f)* – лестница между стен, проход между стенами в виде лестницы;
 - *Innentreppe (f)* – внутренняя (домовая) лестница, лестница внутри здания; имеет разновидности [1, с. 76];
 - *Geschosstreppe (f) (= Geschosstiege (f), Stockwerkstreppe (f))* – междуэтажная лестница, лестница между этажами здания;
 - *Dielentreppe (f) (= Hallentreppe (f))* – лестница в вестибюле;
 - *Hauptgeschosstreppe (f)* – лестница главного (второго) этажа [34; 49];

- *Kellertreppe (f)* – подвальная лестница, лестница, ведущая в подвал [1, с. 79];
 - *Dachbodentreppe (f)* (= (>) *Bodentreppe (f)*) – чердачная лестница, лестница, ведущая на чердак;
 - *Speichertreppe (f)* – лестница, ведущая в кладовую (складское помещение) [41];
 - *Dachtreppe (f)* (= *Dachausstiege (f)*) – кровельная лестница: лестница для безопасного доступа к кровле, печным дымоходам и системе водостока;
 - *wohnungsinterne Treppe (f)* (= *Wohnungstreppe (f)*) – интерьерная лестница: лестница внутри квартиры;
- 5) по предназначению:**
- *Festtreppe (f)* (= *Prachtstreppe (f)*, *Prunktreppe (f)*, *Paradestreppe (f)*, *Repräsentationstreppe (f)*) – парадная лестница для торжественных мероприятий и прочих действий, на которой может одновременно находиться большое количество людей;
 - *Kaisertreppe (f)* – дворцовая парадная лестница, ведущая в зал торжественных приёмов (*Kaisersaal (m)*);
 - *Staatstreppe (f)* – 1) (= *Ehrentreppe (f)*) церемониальная лестница; 2) (= *Fallreepstreppe (f)*, *Bordwand-Außentreppe (f)*) трап корабля [15; 76, S. 549];
 - *Gesandientreppe (f)* – посольская лестница: главная парадная лестница, по которой послы иностранных государств поднимаются в парадные залы для аудиенций;
 - *Feuertreppe (f)* (= *Nottreppe (f)*) – пожарная (аварийная) лестница, являющаяся запасным путём эвакуации людей [1, с. 52, 103];
 - *Fluchttreppe (f)* – лестница аварийного выхода, эвакуационная лестница; имеет разновидности:
 - *notwendige Treppe (f)* – обязательная лестница аварийного выхода;
 - *nichtnotwendige Treppe (f)* – запасная (необязательная) лестница аварийного выхода;
 - *Haupttreppe (f)* – междуэтажная основная (главная) лестница здания, предназначенная для общего пользования, а также для экстренной эвакуации людей при возникновении аварийной ситуации [Там же, с. 69];
 - *Nebentreppe (f)* (= *Laufstreppe (f)*) – междуэтажная подсобная (вспомогательная) лестница, предназначенная для сообщения со служебными помещениями: подвалом, чердаком и т.п.; такие лестницы возводятся в общественных зданиях для дополнительной связи между уровнями и облегчения эвакуации людей из помещений верхних этажей при осуществлении спасательных мероприятий [1, с. 102; 5];
 - *Diensttreppe (f)* – служебная лестница: лестница для доступа обслуживающего персонала в подсобные помещения (подвал или чердак), а также для доступа к рабочим площадкам или отдельным агрегатам оборудования;
 - *Zwischentreppe (f)* – лестница-переход: лестница, соединяющая две зоны внутреннего пространства, например между третьим и четвёртым этажом;
 - *Hintertreppe (f)* – лестница чёрного хода: лестница задней части здания, служащая главным образом для служебных или бытовых нужд и имеющая обычно очень простое исполнение;
 - *Ausgleichstreppe (f)* – этажная компенсационная лестница для выравнивания различий в высоте поверхности пола на этаже;
 - *Differenzstreppe (f)* – этажная компенсационная лестница для выравнивания различий в высоте поверхности пола на этаже с **небольшим количеством** ступеней, например лестница между входной площадкой и полом нижнего этажа, мезонинная лестница [6];
 - *Verbindungstreppe (f)* – соединительная лестница: лестница между двумя уровнями квартиры;
 - *Geheimtreppe (f)* – потайная лестница;
 - *(Raum)spartreppe (f)* (= *raumsparende Treppe (f)*) – местосберегающая лестница: лестница компактной конструкции [23; 75, S. 53]; имеет конструкционные разновидности:
 - *Wechselstufentreppe (f)* – крутая прямая местосберегающая лестница со ступенями нестандартных размеров, на которых полноценно может уместиться только ступня одной ноги; имеет конструкционные разновидности:
 - *Sambatreppe (f)* (= *Löffeltreppe (f)*, *Ententreppe (f)*, *Watscheltreppe (f)*) – лестница «гусиный (утиный) шаг» или «самба»: крутая прямая местосберегающая лестница со ступенями симметричной половинчатой формы, получила название из-за особой формы ступеней с косыми или овальными вырезами, которые устанавливаются таким образом, что движение по ним имитирует гусиный шаг или движение в танце самба;
 - *Schmetterlingstreppe (f)* – лестница «гусиный шаг» со ступенями мотылькового типа, т.е. с вырезом в виде крыльев бабочки; «мотыльковая» лестница [28; 30; 33; 41; 71];
 - *Leipziger Treppe (f)* – «Лейпцигская лестница»: крутая прямая местосберегающая лестница со ступенями в виде треугольников, вершины которых находятся попеременно то слева, то справа; лестница с проступями, поставленными под углом [9];
 - *Wiener Treppe (f)* (= *Faltwerkstreppe (f) (2)*) – «Венская лестница»: крутая прямая местосберегающая лестница, прямоугольные ступени которой разделяются на две половины, одна из которых смещается относительно другой; лестница со смещённым рядом прямоугольных ступеней; лестница с асимметричными забежными ступенями типа «трап» [9; 15; 26];
 - *zentral abgestützte Raumspartreppe (f)* – местосберегающая винтовая лестница с центральной стойкой, на которой крепятся более узкой стороной **забежные ступени** (= *Spindelstreppe (f)*, см. ранее).

Заключение

Как было установлено на основе анализа специальной литературы, к терминам, используемым для описания лестниц в современных немецких текстах архитектурно-строительной проблематики (Германия), относятся примерно 300 лексических единиц. Из них более 250 отсутствуют в лексикографических источниках. Для таких терминов был выполнен перевод; для терминов, уже представленных в словарях, были даны пояснения или сделаны дополнения.

Соответствующие термины подразделяются по материалу, конфигурации, конструкции, месту установки и предназначению. Культурно-специфические лексические единицы, для понимания которых необходимы толкования, представляют собой, прежде всего, наименования конструкций лестниц. Так, к культурно-специфическим терминам относятся:

– обозначения ряда разновидностей винтовых лестниц. Названные типы винтовых лестниц восходят к историческим (или являются таковыми), которые получили распространение в период Средневековья в связи с широкомасштабным возведением замков и крепостей, где служили не только для подъёма на замковые башни или спуска в лабиринты подземелий, но и выступали конструктивным элементом защиты. Винтовые башенные лестницы были известны и на Руси, однако они имели другое конструктивное решение: такие лестницы в башнях опирались на центральный круглый столб, т.е. были по своей конструкции *Spindelstiege* (= *Wendelstiege* mit geschlossenem Treppenauge) [10];

- обозначения ряда конструктивных разновидностей местосберегающих лестниц;
- обозначения ряда конструктивных разновидностей консольных лестниц;
- обозначения ряда конструктивных разновидностей лестниц на бóльцах, которые в русской строительной традиции не дифференцируются;
- обозначения ряда конструктивных разновидностей стационарных лестниц в бассейне.

Перечисленные разновидности лестниц отражают особенности технологической культуры Германии и развитие строительства и архитектуры страны.

Список источников

1. Кузнецова Н. Г., Лёшман М., Шарыпова Г. А. Немецкий для архитекторов: немецко-русский терминологический словарь. Томск: Изд-во ТГАСУ, 2011. 176 с.
2. Fouad N. A. Lehrbuch der Hochbaukonstruktion. Berlin: Springer-Verlag, 2013. 1088 S.
3. <http://archbau.wikia.com/wiki/Treppe> (дата обращения: 20.06.2019).
4. <http://deacademic.com/dic.nsf/dewiki/1311604> (дата обращения: 20.06.2019).
5. <http://deacademic.com/dic.nsf/technik/14189/Laufstiege> (дата обращения: 20.06.2019).
6. http://metallbau-noerr.de/index.php?main_page=index&cPath=1_14_41 (дата обращения: 20.06.2019).
7. <http://smitnews.ru/2014/09/10/istoriya-lestnicy/> (дата обращения: 20.06.2019).
8. <http://stroyontaj2000.ru/stati/lestnicy-na-bolcax/> (дата обращения: 20.06.2019).
9. <http://stroy-server.ru/notes/vnutrikvartirnye-mezhduetazhnye-lestnitsy> (дата обращения: 20.06.2019).
10. <http://tehlib.com/arhitektura/stroitel-ny-e-konstruktsii-lestnitsy/> (дата обращения: 20.06.2019).
11. <http://treppenberlin.de/treppenarten/faltwerkstiege/> (дата обращения: 20.06.2019).
12. <http://www.aumer-treppen.de/definition.htm> (дата обращения: 20.06.2019).
13. <http://www.fotocommunity.de/photo/doppel-wendel-treppe-2006-ewaldmario/6915901> (дата обращения: 20.06.2019).
14. <http://www.goehltreppen.de/rundetreppen.html> (дата обращения: 20.06.2019).
15. <http://www.paltian-treppenbau.de/treppen/raumsparstiege.php> (дата обращения: 20.06.2019).
16. <http://www.seefunkercoprian.de/seemannssprache.html> (дата обращения: 20.06.2019).
17. <http://www.seifert-treppen.de/bolzentreppen-selbsttragend.html> (дата обращения: 20.06.2019).
18. <http://www.seifert-treppen.de/hpl-treppen.html> (дата обращения: 20.06.2019).
19. <http://www.seifert-treppen.de/wangentreppen.html> (дата обращения: 20.06.2019).
20. <http://www.stockwerk-treppen.de/ueber-uns/> (дата обращения: 20.06.2019).
21. <http://www.zeno.org/Lueger-1904/K/lueger-1904-061-0301> (дата обращения: 20.06.2019).
22. <http://www.0-1.ru/Discuss/?id=29369> (дата обращения: 20.06.2019).
23. <http://www.4lift.de/stichwort/hubtreppe/104> (дата обращения: 20.06.2019).
24. https://archive.org/stream/diebaukunstnhr02hart/diebaukunstnhr02hart_djvu.txt (дата обращения: 20.06.2019).
25. https://construction_materials.academic.ru/5071/Лестница (дата обращения: 20.06.2019).
26. https://de.wikipedia.org/wiki/Liste_spezieller_Treppen (дата обращения: 20.06.2019).
27. <https://de.wikipedia.org/wiki/Treppensteigung> (дата обращения: 20.06.2019).
28. <https://gerdpriebearchitecture.wordpress.com/2014/10/13/schmetterlingstiege/> (дата обращения: 20.06.2019).
29. <https://kuhniliona.ru/lestnica-dlja-bassejna/> (дата обращения: 20.06.2019).
30. <https://lestnitsygid.ru/statsionarnye/konstrukcii-i-sostavnye-elementy-lestnic.html> (дата обращения: 20.06.2019).
31. <https://lestnitsygid.ru/statsionarnye/legkie-i-vozdushnye-konstrukcii-na-bolcax.html> (дата обращения: 20.06.2019).
32. <https://rollingplanet.net/automatische-hubtreppe/> (дата обращения: 20.06.2019).
33. <https://sadsamslabo.ru/dom-i-uchastok/vse-o-lestnicax-dlya-doma-klassifikacziya-lestnicz-tipy-lestnicz-konstruktivnye-elementy-lestnizy-iz-razlichnyx-materialov.html> (дата обращения: 20.06.2019).
34. <https://translate.academic.ru/Лестница+штурмовая/ru/xx/28/> (дата обращения: 20.06.2019).
35. <https://treppenbau-voss.de/de/produkte/treppen/wangentreppen.html> (дата обращения: 20.06.2019).
36. <https://www.baumarkt.de/lexikon/b/> (дата обращения: 20.06.2019).
37. <https://www.baunetzwissen.de/glossar/b/berliner-treppe-48209> (дата обращения: 20.06.2019).
38. <https://www.baunetzwissen.de/glossar/h/himmelstreppe-48191> (дата обращения: 20.06.2019).

39. <https://www.baunetzwissen.de/glossar/m/mauer--oder-schachttreppen-48183> (дата обращения: 20.06.2019).
40. <https://www.baunetzwissen.de/glossar/m/muenchner-treppe-48211> (дата обращения: 20.06.2019).
41. <https://www.baunetzwissen.de/treppen/fachwissen/treppenarten> (дата обращения: 20.06.2019).
42. <https://www.baunetzwissen.de/treppen/fachwissen/treppenformen/pyramiden--und-kegeltreppen-167508> (дата обращения: 20.06.2019).
43. <https://www.baunetzwissen.de/treppen/fachwissen/treppenformen/treppenrampen-167506> (дата обращения: 20.06.2019).
44. <https://www.bau-wiki.de/tuer-und-torwiki/treppen/bauweise-von-geschosstreppe/mittelholmtreppe/> (дата обращения: 20.06.2019).
45. <https://www.bau-wiki.de/tuer-und-torwiki/treppen/treppentypen/bodentreppe-speichertreppe/> (дата обращения: 20.06.2019).
46. https://www.bfu.ch/sites/assets/Shop/bfu_2.007.01_Treppen.pdf (дата обращения: 20.06.2019).
47. <https://www.buildster.ch/treppen-stufen-gelaender/ratgeber/treppenkonstruktionen> (дата обращения: 20.06.2019).
48. <https://www.derkleinegarten.de/gartengestaltung/garten-anlegen-galabau/treppen/treppenstufen-aus-klinkerziegel.html> (дата обращения: 20.06.2019).
49. <https://www.duden.de/suchen/dudenonline/Hauptgeschoss> (дата обращения: 20.06.2019).
50. <https://www.heinze.de/alles-zu-innentreppen/5265894/> (дата обращения: 20.03.2019).
51. <https://www.houzz.de/ideabooks/63192495/list/einlaeufig-gewendelt-oder-mit-podest-welche-treppenformen-gibt-es> (дата обращения: 20.06.2019).
52. <https://www.houzz.de/ideabooks/63194230/list/treppenkonstruktionen-mit-wange-holm-bolzen-und-andere-spielarten> (дата обращения: 20.06.2019).
53. <https://www.immobilienscout24.de/bauen/baulexikon/treppen.html> (дата обращения: 20.06.2019).
54. <https://www.kr-treppen.de/de/produkte/stahlinntreppen/harfentreppe> (дата обращения: 20.06.2019).
55. <https://www.pool-partner.com/swimmingpool/zubehoer/schwimmbadtreppe.html> (дата обращения: 20.06.2019).
56. <https://www.treppen.de/de/treppen-abc-tilo.html> (дата обращения: 20.06.2019).
57. <https://www.treppen.de/de/treppen-finder/tag/Faltwerk-treppen.html> (дата обращения: 20.06.2019).
58. <https://www.treppen.info/wissen/schachttreppe> (дата обращения: 20.06.2019).
59. <https://www.treppenimtrend.de/treppen-konstruktionsarten.html> (дата обращения: 20.06.2019).
60. <https://www.treppen-intercon.de/Kragarmtreppe-Intercon-Sydney--gerade-Kragstufentreppe-5726.html> (дата обращения: 20.06.2019).
61. <https://www.treppenmeister.com/de/buchertreppe-system/> (дата обращения: 20.06.2019).
62. <https://www.treppenmeister.com/de/treppengrundrisse/> (дата обращения: 20.06.2019).
63. <https://www.treppenmeister.com/de/treppenlexikon/abgehaengte-treppen/> (дата обращения: 20.06.2019).
64. <https://www.treppenmeister.com/de/treppenlexikon/berliner-treppe/> (дата обращения: 20.06.2019).
65. <https://www.treppenmeister.com/de/treppenlexikon/gegenlaeufige-podesttreppe/> (дата обращения: 20.06.2019).
66. <https://www.treppenmeister.com/de/treppenlexikon/gelaendertragende-bolzentreppen/> (дата обращения: 20.06.2019).
67. <https://www.treppenmeister.com/de/treppenlexikon/gelaendertragende-treppen/> (дата обращения: 20.06.2019).
68. <https://www.treppenmeister.com/de/treppenlexikon/gemauerte-treppe/> (дата обращения: 20.06.2019).
69. <https://www.treppenmeister.com/de/treppenlexikon/geschlossene-treppe/> (дата обращения: 20.06.2019).
70. <https://www.treppenmeister.com/de/treppenlexikon/offene-treppe/> (дата обращения: 20.06.2019).
71. <https://www.treppenmeister.com/de/treppenlexikon/watscheltreppe/> (дата обращения: 20.06.2019).
72. <https://www.treppenmeister.com/de/treppenlexikon/wendeltreppe/> (дата обращения: 20.06.2019).
73. https://www.treppenportal-deutschland.de/treppenberater/lform_viertel_links.php (дата обращения: 20.06.2019).
74. https://www.zuechtungskunde.de/artikel.dll/deg2006-15-16-17_MTA4MzQ1.PDF (дата обращения: 20.06.2019).
75. Huber R., Rieth R. Escaliers. Glossarium Artis. Comité International d'Histoire de l'Art. Berlin: Walter de Gruyter, 2011. В. 5. 278 S.
76. Huber R., Rieth R. Index Universalis Multilingualis: Deutsch – Französisch – Englisch – Latein. Berlin: Walter de Gruyter, 2003. Buch XVIII. 688 S.
77. Kohl A., Bastian K., Neizel E. Baufachkunde: Hochbau. Berlin: Springer-Verlag, 2013. 356 S.
78. Warth O. Die Konstruktionen in Stein. Hannover: Vincentz Network GmbH & Co KG, 1981. 561 S.

TYPOLOGY OF LADDERS IN THE MODERN GERMAN ARCHITECTURE AND BUILDING TERMINOLOGY

Kuznetsova Nadezhda Gen'evna, Doctor in Philology, Professor
Stepicheva Ol'ga Nikolaevna
Zaitseva Irina Evgen'evna, Associate Professor
Tomsk State University of Architecture and Building
nadeshdag@yandex.ru; stepitscheva@mail.ru; irinazaitseva@yandex.ru

The article aims at a systematized presentation of terms used to describe ladders in the modern German texts on architecture and building. The majority of the analyzed terms are not mentioned in lexicographical sources, which are out of date and do not allow solving translation problems. The paper provides the translation of new terms and clarifies the translation of already known ones. Special attention is paid to identification and understanding of terms that represent technological culture and the history of constructing ladders in Germany; the interpretation of such culture-specific terms is given.

Key words and phrases: modern German architecture and building terminology; typology of ladders; classification of ladders according to material, configuration, design, place and purpose of installation; new terms and their translation; culture-specific terms and their interpretation.